



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 16.11.2019

Kielet ja käännösuunta

sloveenista suomeen

Aihepiiri (aukt2)

laki ja hallinto

Käännöstehtävä

seuraavalla sivulla

1. Käännettävä teksti

Tuomioistuimen virheellinen menettely seuraamuksineen

Lähde: yksityinen asiakirja

2. Käännöksen käyttötarkoitus

Asianosaisen käyttöön

Laadi käännös Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton auktorisoidun kääntäjän ohjeiden mukaisesti. Nimeä käännös ja kirjoita vahvistuslauseke.

Huom! Älä kuitenkaan kirjoita käännökseen omaa nimeäsi, sillä käännös arvioidaan anonyymisti.

Käännettävän tekstin pituus 2036 merkkiä

Obsojencu namesto naloga pomotoma poslan poziv na prestajanje kazni zapora

Pobudnik je prejel dopis (poziv) Okrožnega sodišča v Kopru z dne 15. 9. 2008, opr. št. IKZ 160/2008, da se zglasi v Zavodu za prestajanje kazni zapora Dob pri Mirni, kjer bo prestajal kazen odvzema prostosti. Dopis je vseboval tudi pravni pouk o možnosti prošnje za odložitev izvršitve kazni zapora. To možnost je pobudnik tudi izkoristil, vendar je bila njegova prošnja za odložitev izvršitve kazni zapora zavrnjena z obrazložitvijo, da do odložitve ni upravičen, saj je v hišnem priporu. Sodišče je pri tem celo pripomnilo, da je določba prvega odstavka 24. člena Zakona o izvrševanju kazenskih sankcij (ZIKS-1) povsem jasna, da se sme izvršitev kazni zapora odložiti le tistemu obsojencu, ki je na prostosti.

Obsojencu, ki je v hišnem priporu, pošlje okrožno sodišče, na območju katerega prestaja hišni pripor, nalog, da takoj, najpozneje pa v 24 urah od prejetja naloga, nastopi kazen zapora v določenem zavodu.

Posameznik ne sme trpeti škodljivih posledic, če je pouk v sodni odločbi zavajajoč ali celo napačen. Še pomembnejše je to za obsojenca, da natančno izve, kaj mora storiti, da ne bi bilo privedbe in posledic z namestitvijo v strožji režim prestajanja kazni zapora. Zato smo od Okrožnega sodišča v Kopru zahtevali pojasnilo podlage, na kateri je bil izdan dopis (poziv) z dne 15. 9. 2008.

Sodišče je pojasnilo, da je bil pobudniku pomotoma namesto naloga po prvem odstavku 19. člena ZIKS-1 poslan poziv na prestajanje kazni zapora po prvem odstavku 20. člena ZIKS-1. Zoper odločbo o zavrnitvi prošnje za odlog izvršitve kazni je vložil pritožbo, zato je bil spis ob pripravi odgovora Varuhu človekovih pravic RS (Varuh) še na Višjem sodišču v Kopru. Sodišče se je strinjalo z Varuhovimi ugotovitvami, da obsojenec ne sme trpeti škodljivih posledic napačnega pouka oziroma dejstva, da je prejel poziv. Zato je bila njegova pritožba tudi obravnavana ob smiselni uporabi 24. in 25. člena ZIKS-1. Pri tem sodišče meni, da takšna izvedba postopka za pobudnika ni bila manj ugodna.